

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 83 (1956)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages jurassiennes

## Lai coudri (Légende)

(Patois du Cerneux-Godat)

Enne belle djuêne coudri<sup>1</sup> de Biâ-fond<sup>2</sup>, qu'allaïve an ses djouennès, cousaïve<sup>4</sup>, ïn soi d'aivô sai sœur, dains le bé poille des Mœulins de lai Moue. Le djuêne muletie, qu'était enne souët-che d'écregnê<sup>5</sup> ïn pô ai lai bouenne<sup>6</sup>, éprœuvaïve de yi mouennê fête. El était allê, ïn saimbède lai reûssue<sup>7</sup>, ès fouenorès<sup>8</sup> di cheins<sup>9</sup> des Bôs<sup>10</sup>. Cman qu'è s'était aittairdgie, on aivaît mairandê<sup>11</sup> sains lu.

Tchaind qu'on ôyon les grillats des doux mulets que déchendînt les re-brâts<sup>12</sup> dains lai couleûse<sup>13</sup>, lai servainte des Mœulins veniét dire an lai coudri : « Voici ton aimouéroux qu'ât dje ai lai Roitche fendue ! » Lai djuêne baissate<sup>14</sup>, que c'mencieve<sup>15</sup> d'en sôlê<sup>16</sup>, se vôle ïn leque<sup>18</sup> le toué di coue et se coutché dessus ïn bainc cman on yi bote ïn moue.

Tchaind que le paûre ènonceint<sup>19</sup> lè voyiét è se botét ai heûlê : « Es t'aint laissie mœuri, Diâmelatte ?<sup>20</sup> Té paichi sains moi ? » On on aivu<sup>21</sup> le mâl â diaïle de l'envoïdjê de s'allê tchaim-pê dains les baits<sup>22</sup>, dâs dechus les échaitous<sup>23</sup>.

Lai monnière<sup>24</sup> veniét secoure lai coudri en yi diaint : « Allans, leuve, ne djuêpe pus longtemps d'aivô lai moue !<sup>25</sup> » Cman qu'elle ne boudgieve<sup>26</sup> ren, on boton ïn petét mirou devaint sai gouêrdge<sup>27</sup>. Ailaïrme, mon Due ! Elle aivaît dje beillie le derrie sôpi...

Jules Surdez.

<sup>1</sup> Couturière. <sup>2</sup> Hameau situé sur le Doubs. <sup>3</sup> Qui allait. <sup>4</sup> Cousait. <sup>5</sup> Avorton, nabot. <sup>6</sup> Naïf. <sup>7</sup> L'après-midi. <sup>8</sup>, <sup>9</sup> et <sup>10</sup> Aux fournées du côté des Bois. <sup>11</sup> Soupé. <sup>12</sup> Lacets, contours. <sup>13</sup> Couloir. <sup>14</sup> Fille. <sup>15</sup> Qui commençait. <sup>16</sup> De s'en lasser. <sup>17</sup> et <sup>18</sup> Enroula un linceul. <sup>19</sup> Un naïf. un innocent. <sup>20</sup> Guillaumette. <sup>21</sup> On a eu. <sup>22</sup> L'eau

agitée devant la vanne. <sup>23</sup> La digue, la berge. <sup>24</sup> Meunière. <sup>25</sup> Avec la mort. <sup>26</sup> Bougeait. <sup>27</sup> Bouche.

L'exemple à suivre...

## A L'HONNEUR...

A fin novembre, M. Jules Surdez, instituteur émérite, a reçu le titre envié de *Docteur honoris causa* de l'Université de Berne, faculté philosophie et histoire.

Laudatio :

*Pour avoir, avec une inlassable patience, fait de soigneuses recherches sur son dialecte natal et s'être attaché fermement aux témoignages des temps les plus reculés du point de vue lexicographique.*

*Pour avoir exposé, avec un sens réaliste doublé d'un goût sûr, dans des récits et histoires, la vie folklorique de son Jura et transmis, par ses propres forces, l'origine des mœurs et coutumes, de telle sorte qu'en ses écrits se refléchit la vie populaire jurassienne comme en une source riche et limpide.*

\* \* \*

Que M. Jules Surdez, « Mainteneur », membre du « Conseil des patoisants romands », et qui, dès la reparation du *Conteur*, en fut le plus fidèle, agissant et désintéressé collaborateur, reçoive, ici, nos compliments sincères et l'expression de notre reconnaissance.

rms.

## Le comble de la malchance !

*Se faire écraser en ramassant un fer à cheval.*

**Lo Nâ dés paiyisains**  
(Le Noël des paysans)

Nâ, dés étâles és graindges,  
Tchaintèz vallons, dainsietes hâtous!  
Djésus déchend, tçhitte sés aindges,  
Po lo bûe, l'aîne ét lés prayous.

En aittendaint lai mâsse, an vaye,  
An écoute ènne tchainsson de Nâ;  
Dains lés fôles de lai pus véye,  
Lai djûene bote son grain de sâ.  
Diaîchons mèchèts, qu'an se dépâdge,  
Tot frâs raisès, ènne bèlle vétûre;  
Féyes en blanc, vite en lai mâsse,  
Enne étoile veut vôs condure.

Dig-din-don! l'môtie ât bé,  
(Raicontans ço que nos voiyans),  
Dés bés l'haîyons djuqu'â tchaincé,  
Dés cierdges enfûes de totes lés sans.  
A fond, dains ènne rantche de véyiere,<sup>1</sup>  
Doûe tchu l'étraîn in doux djésus:  
Rois ét bardgies sont en prayieres,  
L'aîne ét lo bûe çhoûechant detchus.

En coulainnèe an communie,  
L'ouêrdyainne djûe in air de hâbôs;  
Tiaînd tot lo monde é prayie;  
Tiaînd que lai mâsse ât fini,  
An s'évoingne tot poitchot.  
Et fait che bon! L'aîne ât raivi,  
I ôs in aimoéreûx que dit:  
«Lo rossignol tchainte, prédit,  
» Cte neût, lai rôse é çheûri.»

Allans! rentrans, câr è greséye,<sup>2</sup>  
Dit en grulaint in rére-papon,  
Lai trontche de Nâ freguêye,<sup>3</sup>  
Li, nôt aittend lo recegnon.<sup>4</sup>  
Réchpèctans lai véye côtume,

Més bés aimoéreûx, boites frâs,  
Maindgiètes lo boudin tiaînd qu'è feume,  
Vôs vos embraisserèz dôs l'hôtçhuâ.<sup>5</sup>

Djésus fait dains nôte neût noire,  
Poûere dgens! yure ènne çhêretè:  
En sai saintè nôt dains boire,  
Aivô lu, vînt l'égalitè.  
Graints ét rétches, è mînne fiere,  
Bèyietes s'è vôt piaît in côp d'eûye  
A Roi di Cie ét de lai tiere,  
Qu'ât v'ni â monde tchu in yét d'feuyes.

Nâ! dés étâles és graindges,  
Tchaintèz vallons, Dansietes hâtous!  
Djésus déchend, tçhitte sés aindges,  
Po lo bûe, l'aîne ét lés prayous.

Simon Vatré.

<sup>1</sup> Clématite sauvage.

<sup>2</sup> Grésille.

<sup>3</sup> Frétille.

<sup>4</sup> Repas; festin.

<sup>5</sup> Sous le toit de l'avant-grange.

Orfèvrerie  
Cristallerie  
**Steiger** & C<sup>ie</sup>  
M. LAUSANNE Porcelaines  
Objets d'art  
Articles de ménage

4, Rue Saint-François, Lausanne

Tout père de famille économe possède un LIVRET DE DÉPOTS à la

**Banque Cantonale Vaudoise**

Retrait jusqu'à mille francs par mois sans avertissement